

对话与融合

程抱一创作实践研究

牛竞凡·著

上海政法学院学术文库

程抱一

Montagnes
font un monde
le monde
des choses
des idées
et les idées
sont au-dessus
des choses

青天
夜心
碧海

程抱一 牛竞凡 著



上海社会科学院出版社



上海政法学院学术文库



对话与融合

程抱一创作实践研究

牛竞凡·著

程抱一

程抱一



Neuf ans de
L'œuvre
de l'échange
des idées
entre la France
et la Chine
ont été les
fruits de son œuvre

程抱一
夜心

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

对话与融合：程抱一创作实践研究/牛竞凡著. —上海：
上海社会科学院出版社，2008

ISBN 978-7-80745-413-7

I. 对… II. 牛… III. 程抱一—文学创作—文学研究
IV. I565.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 109590 号

对话与融合：程抱一创作实践研究

著 者：牛竞凡

责任编辑：张晓栋

封面设计：闵 敏

出版发行：上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销：新华书店

排：南京展望文化发展有限公司

印 刷：上海图宇印刷有限公司

开 本：890×1240 毫米 1/32 开

印 张：8.875

插 页：2

字 数：223 千字

版 次：2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80745-413-7/I·024

定价：25.00 元

版权所有 翻印必究

《上海政法学院学术文库》 编审委员会

主 任：金国华

副主任：阎 立 倪正茂

秘书长：何平立

委 员：（以姓氏笔画为序）

王明华	王 蔚	刘 强	关保英
汤啸天	杨 寅	吴益民	何平立
张森年	金国华	倪正茂	章友德
阎 立			

《上海政法学院学术文库》

总 序

中华民族具有悠久的学术文化传统，两千年前儒家经典《大学》即倡言“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”。其意即涵蕴着彰扬学术、探索真理。而《中庸》论道：“博学之、慎思之、审问之、明辨之、笃行之。”则阐释了学术研究的治学精神以及达到真实无妄境界的必由之路。因此，从对世界历史进程的审视与洞察，社会发展、科学昌明、思想进步，从来离不开学术科研力量与成就的滋养与推动。

大学是国家与社会发展中一个不可或缺的重要力量，而科学研究的水平则又体现了大学的办学水平和综合实力，是一所现代大学重要的标志。因此，一个大学的学术气氛，不仅在很大程度上影响和引导着学校的科研状态，而且渗透和浸润着这个大学追求真理的精神信念。这正如英国教育思想家纽曼所言，大学是一切知识和科学、事实和原理、探索与发展、实验与思索的高级力量，它态度自由中立，传授普遍知识，描绘理智疆域，但决不屈服于任何一方。

大学的使命应是人才培养、科学研究和服务社会；高等教育发展的核心是学术和人才。因此，大学应成为理论创新、知识创新和科技创新的重要基地，在国家创新体系中应具有十分重要的地位和意义。上海政法学院是一所正在迅速兴起的大学，学院注重内涵建设和综合协调发展，现已有法学、政治学、社会学、经济学、管理学、语言学等学科专业。学院以“刻苦、求实、开拓、创新”为校训。这既是学校办学理念集中的体现，也是学术精神的象征。这一校训，不仅大力倡导复合型人才培养，注重充分发挥个性特色与

自我价值实现,提供自由选择学习机会,努力使学子们于学业感悟中启迪思想、升华精神、与时俱进,而且积极提倡拓展学术创新空间,注重交叉学科、边缘学科的研究,致力对富有挑战性的哲学社会科学问题的思考与批评,探求科学与人文的交融与整合。《上海政法学院学术文库》正是在这一精神理念引领下出版问世的。

《上海政法学院学术文库》的出版,不仅是《上海政法学院教育事业“十一五”发展规划》的起跑点,而且是上海政法学院教师展示学术风采、呈现富有创造性思想成果的科学平台。古代大家云:“一代文章万代稀,山川赖尔亦增辉”;“惟有文章烂日星,气凌山岳常峥嵘”。我相信《学术文库》的出版,不仅反映了上海政法学院的学术风格和特色,而且将体现上海政法学院教师的学术思想的精粹、气魄和境界。

法国著名史学家、巴黎高等社会科学学院院长雅克·勒戈夫曾言,大学成员和知识分子应该在理性背后有对正义的激情,在科学背后有对真理的渴求,在批判背后有对更美好事物的憧憬。我相信《学术文库》将凝聚上政人的思想智慧,人们将从这里看到上政人奋发向上的激情和攀登思想高峰的胆识与艰辛,上政人的学术事业将从这里升华!

祝愿《上海政法学院学术文库》精神,薪火传承、代代相继!

金国华

(作者系上海政法学院院长)

序 言

20 世纪下半叶程抱一、赵无极、熊秉明、朱德群等一代具有相似经历的法籍华人作家、艺术家在法国纷纷取得了令人瞩目的成就。这个群体出生、成长于 20 世纪三四十年代苦难的中国，在历史大动荡时期到了西方文化中心和前沿的法国巴黎，经过多年的艰苦奋斗，六七十年代开始，他们在各自的领域里纷纷有所建树。他们的成功并不是偶然的，并不是以所谓的“异国情调”取胜，他们都具有深厚扎实的中国传统文化功底，又熟谙西方传统文化和现代文化，他们每个人都是经历了种种文化激荡与内心不安后才逐渐开创出自己的创作道路，在他们的作品中，中西两种异质文化达到了水乳交融不可模仿的风格化，他们作品的真正魅力在于文化融合性和文化超越性。这个华人艺术家、作家群体一方面寻找西方文化艺术的精髓，一方面又作自我文化反观和“重建”，在这双重的、有时看似矛盾的跨文化对话过程中探寻自己的创作道路，创造出独特的作品。他们几十年孜孜不倦奋斗不息，取得了西方文化的“真经”，同时，又回头重新发现、再识母文化传统，他们每个人的成功都无不与文化回顾、回归有着深刻的联系，是中西文化相遇、交换、变换、更新的结果。他们的创作成就已经在西方文化发展史上留下了举足轻重的一页。这个群体的成功可以作为跨文化对话的“典型现象”进行深入探讨。

著名学者、诗人、作家，法兰西学院院士程抱一是这个群体的代表人物之一。他几十年来不懈努力，著译作等身，他在 20 世纪 70 年代用法语撰写发表的三部汉学著作享誉欧美，他的法国诗中

译及汉诗法译也独具风格；从20世纪80年代起，他先后用法语创作了两部小说、八部诗集、一部书法集，以及大量的诗歌绘画评论。他的作品在法国屡屡获奖，反响不凡，他的诗歌入选法国经典诗歌丛书《伽里玛诗丛》，有的诗还被选入当代法国经典少儿读物，影响可见一斑。

相对其他方面的工作，程抱一先生更推崇创造活动。他留居法国，入法国籍，用法语写作，以更为乐观、自然的心态创作是他的主动选择。他虽然用法语创作，但他的作品始终浸透着母语的东方意象及内在精神，同时又处处显露出西方人的开放、奋进的心态，及其所信奉的救赎精神。程抱一深得“道生一，一生二，二生三，三生万物……”中国传统文化观的真谛，他更着眼于文化互补性的创造和超越性的跨文化对话，他的作品力求超越单一文化的局限，以其跨文化的生命体验来凸现活生生的文化相遇、碰撞、交流、对话和融合的过程，揭示出中西文化的哲学意义。其作品既渗透着老子、庄子等中国传统文化精神，又不乏里尔克、列维那斯、梅洛·庞蒂、罗兰·巴特等西方传统或现当代哲学家的思想精华。程抱一在西方生活五十多年，最终蜕变为“另一个人”，他经历曲折多变，心绪起伏激荡，他将数十年的生命体验及心血凝炼，全部倾注到创作中，创作是他晚年主要的生命活动，他是用“心”在创作。他的作品涉足领域非常广泛，他继承和糅合了中西两种文化思想和艺术手法，他在中法文化交流领域中的成功及其创作中的得失，是比较文学与跨文化对话领域中一个不可多得的研究范例，我们有必要对之进行系统地考察和研究。面对这样一个崭新的课题，牛竞凡作出了可贵的尝试。

牛竞凡独辟蹊径，使用文本细读的方法，率先深入到程抱一法语小说和诗歌创作的内核，她认真研读了程抱一用法语创作的全

部小说和诗歌,考察了程抱一几十年来的创作、思想及文化历程。五年多来,她密切关注程抱一的创作动向及国内外相关报道,收集了程抱一的全部著作及国内外几乎所有关于程抱一的研究资料,并且及时掌握着最新、最全的国内外相关研究动态。2005年,牛竞凡赴法交流访问期间,收集到了程抱一全部法语原版作品及法国相关研究文献五十余篇。她的研究得到了程抱一本人的大力支持,她和程抱一进行过四次长谈,获得了重要的第一手资料和已经绝版的文献资料。她在比较文学的学术会议上,阐述自己有关“程抱一与中西文化对话研究”的观点和研究心得,得到了专家、学者们的好评。2006年夏,她成功地通过了博士论文《程抱一创作研究》的答辩,继而,她再接再厉对其博士论文进行修改补充,完成了《对话与融合:程抱一创作实践研究》。

牛竞凡通过分析程抱一的两部法文小说《天一言》与《此情可待》所处的时代背景与文化氛围,探讨小说的历史语境与创作意图、小说中的叙事策略、小说中蕴涵的多元主题,揭示了两部小说与传统欧洲小说模式之间的关系,并将它们与其他文本作横向比较。她指出:程抱一并非是没有归宿的游子,而是在自我放逐和精神流亡中自觉地超越自我的智者。作者比较了这两部小说在中、法读者中引起的不同反应,从跨文化对话的角度对其中原委作了认真分析研究,提出同质文化意象、意境令人感到亲切,异质文化意象、意境也令人别有美感和新鲜感,各种异质文化意象有机地融合更别有一种“陌生化”的魅力。

作者对程抱一的《双歌集》、《谁来言说我们的夜晚》等八部法文诗歌从内容到形式作了较全面的分析,总结出程抱一诗歌中的物之道、诗之道和文化之道:程抱一强调的物之道,即从生命世界鲜活万物出发,去追寻永恒的源头,乡愁的源头在永恒,永恒在变

化中达到,道即交换、变换和更新;程抱一心目中的诗之道,是为万物命名,用歌声达到可见与不可见,人类应该诗意地生活在大地上,诗人的使命是探寻绝对“爱”的精神,寻求拯救的道路,诗人通过艺术拯救,达到对苦难的超越;阐明了程抱一的文化之道,亦即冲虚之道,程抱一将阴、阳、冲虚等三元论的概念引入诗中,强调“三”是从“二者之间”产生,在交流中,二者是平等的,“三”是二者的超越,只有真“二”,才有真“三”,“三”是生命的最高境界,“三”是超越性的存在,是更高度的“一”。

作者指出:程抱一是个感情丰富的诗人,他认为爱也是诗人的一项使命,对世界的爱促使诗人去观察,去操劳描述,他在生命运动中学会观看,在创造活动中,目光的照耀,爱火的燃烧,使得一切事物产生意义,达到至高完成。他的诗歌充满了对爱的呼唤和颂扬,令人激奋,令人陶醉。程抱一用娴熟的法语将抽象的哲理,将不可言说的无形又神秘的道,将个人的心情及不可捉摸的情愫语言化、结构化、形象化地奉献给读者,感人肺腑。作者梳理了程抱一在诗歌中从自然现象起始,抒发内心玄思,到进一步作哲理表述和言道,述说程抱一深夜沉思中的心得体会的创作思路和结构线索。程抱一将诗歌作为入“道”之手段,穿过文字,诗人对生命世界有更深刻的体验和感悟。

牛竞凡在研究中经常有其独特的发现和独到的见解。例如,她注意到程抱一对中西方绘画很有研究,往往采用绘画手法来作文字描述,展现给读者一幅幅清淡幽雅的中国山水或绚丽多彩的西方油画;他又熟谙结构主义学和符号学,对艺术作品中的意象、音律、结构特别敏感。程抱一的小说和诗歌中充满了异质文化意象的融合,那是不露痕迹的兴之所至自然天成,而不是生硬的“凑合”。程抱一浸淫在西方文化氛围中,他不仅时时刻刻和他人作

“跨文化对话”，他在内心深处也时时刻刻地作跨文化对话，对话促使他超越、更新，中西方文化意象在他内心往往融为一体，他信手拈来，自成篇章，让中、西方读者读来既亲切又新鲜，他的作品即是他数十年跨文化对话的见证，值得我们去研究和借鉴。作者对此花了大力气，作了实质性的努力。她指出：程抱一以开放的姿态拥抱世界文化，他始终认为世界大开、无尽，追求永恒、无限，他认为“道”是周流不息循环运行的绝对体、变体，“道”本身不会消失，他要将诗作为入“道”之手段，他认为穿过文字，诗人对世界会有更深刻的体验。程抱一在中西方的传统文化和现代文化中寻觅到无数知音，他受到中国唐代诗人张若虚、李商隐和奥地利诗人里尔克、法国诗人马拉美、米修等人的影响，并且将里尔克奉为自己的对话者和思想导师，把里尔克的大开、转化的观念与他心中的道家思想结合起来，以道家思想来回应里尔克。程抱一也为奥菲的神话折服，始终将传达宇宙生命的奥秘奉为诗人的至高使命。

在此基础上，牛竞凡进一步阐明了程抱一的思想与当代哲学中的“主体间性”之间的内在联系，指出它们都是强调对话的必要性，通过交流与对话，达到一种互识互补，从而超越，形成新的“三”；书中尤其提请人们注意一个独特现象，有一部分法国当代年青艺术家、书法家如 Francis Herth, Fabienne Verdier, Gérard Macé 等，在程抱一的启发帮助下，吸收了中国传统文化艺术的养分，从另一角度创作出相对西方文化传统来说因“异”而“新”的作品，这些法国当代青年艺术家、书法家与程抱一的真诚合作也已成果斐然，发人深思。这从另一个角度说明了程抱一超越自我的努力追求正与西方文化发展趋势一拍即合，令人欣喜。程抱一提出的三元思想是切合当代世界文化发展中的一个迫切问题，值得我们积极地面对和花大功夫去探索。

牛竞凡具有扎实的中西语言文化的基础，在面对这一崭新课题的时候，没有视之为畏途，而是敢于承担，发前人所未发，体现了作为年轻学者的学术勇气和开创精神。她对所掌握的前沿信息，进行了认真、踏实、艰苦的研究，如今终于完成了这部专著，在海外华人文学研究方面迈出了可喜的一步，也为我们理解程抱一其人其文作出了卓有成效的努力。希望大家能早日分享到她的研究成果，同时也希望她始终坚持自己的学术理念，不要满足于已有的成绩，以这本书为起点，在今后作出更多更新更有意义的研究课题。

朱静

（作者系复旦大学法语系教授，
比较文学与世界文学专业博士生导师）

目 录

序 言	1
引 言	1
第一章 程抱一创作概论与研究综述	11
第一节 程抱一生平、学术及创作经历	11
第二节 国内外程抱一研究述评	17
第三节 程抱一作品中跨语言、跨文化对话的特征	34
第二章 程抱一的小说创作与文化历程	73
第一节 小说《天一言》的多重主题	76
第二节 小说《此情可待》的双重视界	115
第三节 程抱一小说中的跨文化信息传递与跨文化 比较	135
第三章 程抱一的诗歌创作与思想探寻	149
第一节 程抱一法语诗歌的主题特征	156
第二节 程抱一法语诗歌形式的融合艺术	185
第三节 程抱一法语诗歌的思想探寻	211

结语	242
附录 程抱一作品目录	254
参考文献	258
后记	267

引 言

法兰西学院^①(Académie Française)创立于 17 世纪上半期(1635 年)。学院创办者是法国国王路易十三的宰相黎塞留(Richelieu),意在选择每一代文学与思想界泰斗——后来接纳少数宗教、科学与军事方面的代表人物——共处一堂,俾以发扬光大法国语言和文化。由 40 人组成的法兰西学院自此成为超越政治制度、超越时代局限的法国最高荣誉机构。被选入该院者成为“院士”(Académicien),意味着从此进入法国文化历史殿堂,故亦被称为“不朽者”(Immortel)。2002 年 6 月 13 日,法籍华人学者、诗人、作家程抱一(François Cheng)当选为法兰西学院院士,成为 40 位“不朽者”之一,为该学院成立以来的第 705 位院士,是第一位进入这座文化历史圣殿的亚裔及华裔人士。

程抱一的人选不仅是中法文化关系史上的一件盛事,也确立了他法国文化中的地位。法国前总统希拉克在获悉程抱一当选为法兰西学院院士的消息后,于当日发表《公报》称:“程抱一是我们这个时代的贤人,他当选为法兰西学院院士足资证明,他在为文化多元性与交流的奋斗过程中所取得的辉煌成就,理应被认为全法国的奋斗。……从他在真爱中撼动人心的发掘以及自东方到西方一路走来的历程,程抱一写下了丰硕、深刻且细腻的著作,这也

① 本书用此中文译名,后文及注释皆以此为准,以方便阅读。

是一种世界性的作品。”^①程抱一所载有的盛誉不仅因为他对中法文化交流作出的贡献,而且因为他在文化对话中尝试融合性、超越性的创造。他的创造不仅体现在他对中国传统思想文化艺术的疏理与阐发,还在于他用法语进行跨文化写作。他的诗歌、小说在法国得到了广泛认可,其作品精神具有融汇中西古今的创造性特征,可以说具有“世界性”的意义。

程抱一所持的“院士宝剑”则很能代表他本人的文化理想和创作特征。根据法兰西学院的规定,每位院士的宝剑,都由其本人构思设计,请专人制作,从而成为独一无二的历史文化珍品。程抱一将自己宝剑的主题,确定为中西文化交相融汇。他的剑体以银铸就,通体发散出清峻的智慧之光。其剑柄镀金,上面用中文书法镌刻着中国宋代文天祥《正气歌》的首句,“天地有正气”,另一边用法文写着“L' Esprit souffle où il va”。文字四周饰以各种象征性的图案。在植物的选择上,中国的是竹子,法国的是百合花,这里的百合花不是王室象征的意思,而是取义于巴尔扎克的小说《幽谷百合》(他认为中国凡热爱法国文学的人应该都读过这部小说)。动物上的选取,他用了中国的大雁和法国的云雀。秋来春去迁徙的游子般的大雁象征信使,云雀即百灵鸟,显然是西方诗歌里常见的美丽意象。两种文化意象的结合,表达一种文化对话的观念和事实上作为文化传递者的身份。剑柄上一个凌空的“和”字,代表一种文化理想,程抱一在致词中说:“‘和’字可以理解为中西文化的对话和融合,与‘和’相伴的几只鸟,把东西方对话提高到飞升的境界。每种文化通过交流都能跻身于另一种文化之中。中国与西方文化的交流不仅是可能的,而且非常必要。”^②剑柄上还镶嵌着一颗红宝石,表示他的一颗赤子之心和坚定的信念。从这柄院士宝剑,

① 转引自余熙、程平：《约会巴黎》，新世界出版社2003年版，第7页。

② 余熙、程平：《约会巴黎》，第5—6页。

我们再联系程抱一的具体创作，可以从中总结出一个关键性的特点：将中法两种不同的文化艺术融会贯通，从而形成自己独特的审美世界和艺术境界。

“当然，我不否认对法兰西文化融汇贯通，达到很高的创造；我也不否认对中国文化——母亲文化的滋养，对它有深度和高度的了解，只有获得对本土文化这深度和高度的了解，才有可能对异质文化作深度和高度的对话和交融。有人认为要吸取别人的东西，自己的东西要越少越好，自己的东西多了，将会成为沉重的负担、包袱，妨碍接受外来的东西、融入别种文化。我的体会正相反，自个的文化积累越丰富，越能与对方交流、提升，正因为有深厚的自我文化根底，才能直面巨大的西方文化传统，才能与之对话，根底浅薄，不可能与对方交流，更不能与之融会。这个道理不难理解。只以绘画艺术为例，正因为我们有五代、宋代以来许许多多的大画家，有这么个深厚的艺术、文化根底，才有可能与西方最高绘画艺术交流，提取新的精髓。”^①

为自我命名，为自己确立信仰。从程纪贤这个充满儒家意味的名字改为程抱一的时候，从程抱一决定为自己取法语名字弗朗索瓦·程(François Cheng)的时候，他的人生理想、精神追求以及创作理念就隐含在这两个新名字里了。

先说“抱一”这个名字。在《老子》中曾出现过“抱一”的地方有两处。一处为：“载营魄抱一”（参见《老子》第十章），抱一，即合一。

^① [法]程抱一，钱林森：“文化汇通、精神提升与艺术创造”，《跨文化对话》第十七辑，上海三联书店、华东师范大学出版社2005年版，第97页。